

Look here, what are your plans for the weekend? — Послушай, какие у тебя планы на выходные?

— I mean — в смысле, то есть; в том смысле, что.

I mean she is a nice girl, but she's not suitable for this job. — В смысле, она хорошая девушка, но она не подходит для этой работы.

— Say — `скажем`.

Let's meet at, say, 5 pm. — Давай встретимся, скажем, в 5 часов.

Выводы

Проводя исследование, мы поняли, что можно слишком увлечься использованием filler words. Если злоупотреблять словами-паразитами, речь становится бессвязной, а нить разговора теряется. Мы считаем, что все слова-паразиты отрицательно влияют на качество речи в целом, а потому использовать их нужно как можно реже. Однако, изучающего английский они могут оказаться очень полезным способом сделать речь более свободной и уверенной. Но все же постарайтесь использовать как можно меньше слов-паразитов в разговорной речи, на собеседованиях и в профессиональной среде. Если вы вдруг поймете, что используете слишком много слов-паразитов в разговоре, значит, пришло время выучить новую лексику или говорить чуть помедленнее.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сатинова, В. Ф. Читай, изучай, говори: учеб. пособие / В. Ф. Сатинова, В. М. Иванова, М. А. Сыч. — Минск: Выш. шк., 2002. — С. 288.
2. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. — 5-е изд., испр. и доп. — Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. — 486 с.

УДК 811.111+811.161.1]'373.424'373.46:61

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ОМОНИМИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Борисенко М. С.

Научный руководитель: Л. В. Назаренко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Явления межъязыковой омонимии и паронимии как таковые известны человечеству с тех самых пор, как в обществе стало иметь место взаимодействие представителей разных этнических групп, то есть такая проблема существовала всегда. Впервые на всеобщее обозрение межъязыковая омонимия была вынесена в 1928 г. во Франции М. Кесслером и Ж. Дероккиньи, которые дали явлению название «faux amis du traducteur», что в буквальном переводе означает «ложные друзья переводчиков». Действительно, схожее или одинаковое звучание и написание иностранных слов и слов родного языка вводит в замешательство не только новичков, но иногда и профессионалов в области перевода, когда одно слово изменяет смысл всего предложения. Однако на сегодняшний день знание иностранного языка стало жизненной необходимостью не только лингвистов, но и представителей любых других специальностей, ведь грамотное владение вторым языком открывает путь для взаимного обмена информацией и, как следствие, обогащения базы знаний людей разных стран, взаимодействующих между собой. Особый интерес среди межъязыковых омонимов вызывают специальные слова и понятия, относящиеся к профессиям: «бунт», русск. — одна из форм проявления непокорности, но «bunt», англ. — термин, используемый в мореходстве и обозначающий пузо

паруса [1]; «майор», русск. — военное звание, но «mayor», англ. — титул мэра города; «аэропорт» — место реализации авиаперевозок, но «air-port», англ., обозначает иллюминатор в борту корабля. Естественно, что урон незначительных недочетов, появившихся вследствие невнимательности при разговоре, может быть сведен к минимуму, если смысл нужного слова хотя бы отчасти совпадает с употребленным. Но следует помнить, что в таких областях практической деятельности, как медицина, ошибки не допустимы.

Цель

Дать понятие о межъязыковых омонимах, объяснить их значение в формировании английского языка; ознакомить с трудностями перевода и употребления межъязыковых омонимов и предложить рациональные методы их преодоления. Стимулировать аудиторию к углубленному изучению иностранного языка.

Материал и методы исследования

Англо-русский словарь омонимов, словарь медицинских терминов, исторические источники; метод систематики и анализа, метод социологического опроса, вербально-коммуникативные методы, в частности метод анкетирования.

Результаты исследования и их обсуждение

Межъязыковые омонимы, также псевдоинтернационализмы — это слова, существующие в обоих языках и максимально похожие графически, но несущие разное лексическое значение. Проблемой «лучших друзей переводчиков» можно смело считать проблему отождествления. Общий «предок» английско-русских омонимов чаще всего латынь: русск. ангина произошло от лат. «angina tonsillitis», а «angina» (англ.) восходит к лат. «angina pectoris», «удушение от воспаления миндалин» и «грудное удушье», соответственно. Исторически межъязыковые омонимы являются не только результатом параллельного заимствования, но и взаимовлияний языков, и некоторые из этих омонимов до такой степени укоренились, что превратились в выражения, которым при переводе свойственен дуализм (интерференция). Или, наоборот, английскому слову может быть характерна множественность значений: медицинское слово «agonu» [2], англ. в русском языке означает сильные предсмертные муки, а в английском языке ему приписывается до четырех значений, одно из которых переводиться как «приступ чувств». Их употребление следует разграничивать в зависимости от ситуации. Зачастую ошибочное использование в разговоре неподходящих по смыслу слов может вызвать непонимание и смутить собеседника просто потому, что в связи со сложившимися устоями на данной территории взятое слово имеет иное значение. Так, англ. stipend не имеет никакого отношения к стипендии студента: это слово значит «зарплата», а в Британии — и вовсе «жалование священника». Как показывает многолетний опыт, вся система омонимов является изюминкой английского языка, и, отчасти, потому английская речь такая живая, насыщенная и динамичная.

Людам, заинтересованным в проведении исследования, было предложено семь вопросов с альтернативными вариантами ответов. Всего приняли участие 100 человек. Результаты настоящего социального опроса показали, что около 78 % из ста опрошенных испытывают трудности, время от времени путая английско-русские слова-омонимы, и до 54 % не имеют понятия, что это такое.

Результаты представлены в таблице 1.

Чтобы успешно миновать ловушки «лучших друзей», используя второй язык во врачебной практике, достаточно быть более внимательным при переводе и тщательно проверять сомнительные слова. Термины следует заучивать. На основе омонимичности и созвучности определенных слов рекомендуется запоминать их английско-русскими парами, показывает статистика (96 %). По мнению большинства опрошенных, это помогает ассоциировать слова с чем-либо.

Таблица 1 — Данные соцопроса на тему «межъязыковая омонимия в медицинской терминологии» в вопросах и ответах

| | | | |
|--|--------------|---------------|--|
| 1. Укажите род вашей деятельности. | Учусь (92 %) | Работаю (6 %) | Другое (2 %) |
| 2. Изучаете ли вы английский язык? | Да (90 %) | Нет (4 %) | Другой язык (6 %) |
| 3. Вам доводилось сталкиваться с омонимами при изучении иностранного языка? | Да (78 %) | Нет (6 %) | Не знаю (16 %) |
| 4. Знаете ли Вы, что такое межъязыковые омонимы? | Да (46 %) | Нет (36 %) | Не сталкивался (18 %) |
| 5. Бывает, что вы путаете омонимичные слова на русском и английском языках? (напр., <i>angina</i> — стенокардия) | Да (78 %) | Нет (24 %) | |
| 6. Как Вы считаете, следует ли медикам уделять больше внимания иностранным языкам? | Да (86 %) | Нет (16 %) | |
| 7. На Ваш взгляд, легче запоминать иноязычное слово, когда в родном языке есть созвучный ему омоним? | Да (34 %) | Нет (4 %) | Да, это помогает ассоциировать слово с чем-либо (64 %) |

Для примера приведены некоторые омонимичные слова, встречающиеся во врачебной практике: «cabinet» (*drug cabinet*), англ. — «шкафчик», а не «кабинет, комната» (*room*) [1]; «*angina*», англ. — «стенокардия», воспаление горла любой природы, а не только ангина (*tonsillitis*) [2]; «*drug*», англ. — «лекарство, наркотик», а не «друг» (*friend*) [1]; «*crow*», англ. — значит «брыжейка», но не «кров, пристанище» [2]; «*dandy*», англ. далеко не всегда употребляется лишь в значении «щеголь», но также как «тропическая лихорадка» [1]; *expertise*, англ. — профессиональные знания и навыки, а не экспертиза (*evaluation*); «*glands*», англ. — железы в целом, а не только гланды (*tonsils*) [2]; «*lunatic*», англ. — «сумасшедший», а не «лунатик» (*sleep-walker*) [2]; «*periodic acid*», англ. — «йодная» кислота, а не «периодическая» кислота.

Выводы

Проведенное исследование показало, что омонимия — часто встречаемое явление, с которым бывает достаточно трудно справиться как профессиональным переводчикам, так и работникам других сфер. 86 % участвовавших в опросе людей поддержали мнение о том, что врач должен быть эрудированным во всех сферах, в том числе знать иностранный язык и уметь использовать его как средство коммуникации с пациентом и зарубежными врачами-специалистами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Малаховский, Л. В. Словарь английских омонимов и омоформ / Л. В. Малаховский. — М.: Русский язык, 1995. — 634 с.
2. Акжигитов, Г. Н. Большой англо-русский медицинский словарь (БАРМС) / Г. Н. Акжигитов. — М., 2005. — 1247 с.

УДК 811.111'373.43

СОВРЕМЕННЫЕ НЕОЛОГИЗМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ОКСФОРДСКОГО СЛОВАРЯ)

Будник А. В.

Научный руководитель: Н. В. Калюк

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Лексика английского языка непрерывно обновляется и совершенствуется, реагируя на изменения окружающей действительности. За последнее десятилетие в словарном составе английского языка произошли значительные изменения, т. к. появились и за-